Porównanie tłumaczeń Psalmów 107:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyprowadził\* ich z ciemności oraz cienia śmierci – I skruszył ich kajdany.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyprowadził z ciemności oraz z gęstego mroku I skruszył to, co ich trzymało w więzieniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyprowadził ich z ciemności i z cienia śmierci, a ich pęta rozerwał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wywodził ich z ciemności, i z cienia śmierci, a związki ich potargał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wywiódł je z ciemności i z cienia śmierci, i okowy ich połamał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyprowadził ich z ciemności i mroku, a ich kajdany pokruszył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyprowadził ich z ciemności i z mroku, A więzy ich rozerwał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyprowadził z ciemności i z cienia śmierci, rozerwał ich kajdany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyprowadził ich z mroku i cienia śmierci, a pęta ich rozerwał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyprowadził ich z ciemności i mroku i zerwał ich okowy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В Бозі зробимо силу, і Він погордить нашими ворогами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyprowadził ich z mroku, z cienia śmierci, a więzy ich porozrywał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyprowadzał ich z ciemności i głębokiego cienia, rozrywał też ich więzy. |

1. 1) Wyprowadził MT: I wyprowadził 4QPs f G. [↑](#footnote-ref-2)